工商与管理词典

8912626

工商与管理词典

【美】 杰里·M·罗森堡 编

罗元铮 孙耀君 曹梅颐
陈龙渊 杨 斌 译

北京商学院
藏书
图书馆

F-61/38
18912626

经济科学出版社

Jerry M. Rosenberg
Dictionary of Business And Management
John Wiley & Sons, Inc. New York
（本书根据 John Wiley & Sons 公司的 1978 年版翻译）

工商与管理词典

〔美〕杰里·M·罗森堡　编

罗元铮等译

*

经济科学出版社出版、发行　新华书店经销

上海新华印刷厂印刷

*

850×1168 毫米　32 开　22 印张　806000 字

1989 年 6 月第一版　1989 年 6 月第一次印刷

印数：0001—4000 册

ISBN　7-5058-0162-7/F·137　定价：12.00 元

译者序

为了配合改革和建设的需要，我们翻译了这本词典。

全书在工商业与经营管理方面共收集了8000条词汇，并作了解释。词汇涉及财政、金融、银行、保险、商业、对外贸易、储运、广告、会计、统计、计算机、劳资关系、证券交易、工商法案、行政管理等共50个方面，较为全面和简明扼要。本书可供在工矿企业从事实际经济工作的各级干部及财经院校师生和广大翻译工作者使用。

原书中的附录部分及极

少数国内用处不大而又无恰当译名的词汇从略。

译文按英文字母顺序排列，并附有汉译索引（按笔顺排列）。

译文曾请北京对外经济贸易大学李子英（即李木）和崔书贞协助校对；参加审稿的有南开大学韩经纶、李凤茹、李国津、胡定、于建晨、阮马丽。最后定稿人是南开大学陈炳富、韩经纶、李凤茹。在翻译过程中还得到中国社会科学院法学研究所谢怀栻、数量经济与技术经济研究所王宏昌、文献情报中心刘铭昌、中国人民保险公司王永明等同志大力协助，在此表示感谢。

承蒙原中国人民大学出版社副编审过德培同志对译稿做了全面细致的编辑加工，并编制了本书的汉译索引，我们要特别致以谢意。

译文虽经多次校订，不妥之处在所难免，敬希读者指正。

译　者

1988 年 4 月

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com

前　言

组织生活的迅速扩展带来了大量的新词和许多旧词的新解释。结果是，即使一些完备的词典和百科全书，也不能恰当地表示出工商与管理的词汇。工作人员需要一本最新的当代词语用法指南。

编纂这本包含8000多条词的词典，是期望通过对这些词语公认含意的了解，起到扩大信息和思想交流的作用。虽然本词典并不能使其使用者无需了解一个写作或讲话的人是怎样处理一个

词的(那样的一本词典表明了词汇的用法),但它将减少有关词语的争论,并有助于词汇的稳定化。最重要的是,它将帮助人们更明确地说出或写出他们想要表达的意思。

一个词在不同的场合可以有不同的意思。有多少专业就可能有多少种意思。本词典的目标之一,就是表达出各种不同意思的广度,并确定其基本定义。我的目的是增加信息传递过程中的简练性和明确性。

许多词有不同的用法。我试图不带倾向性地把这些用法结合起来,不把它们分个三六九等、孰优孰劣。只要可能(不引起争论),我就讲明多种用法之间的联系。

本词典中列举了常用的符号、首字母缩略词和缩写词。外国词和短语只有在它们成为我们英语词汇的组成部分时才包括在本词典中。

本词典包含以下各个方面的词语:会计学、经营、广告、银行、工商、商法、集体谈判、商品学、计算机、分配、经济学、进出口、金融、政府、保险、劳资关系、管理、制造、销售、推销、运筹学、组织、包装、人事、生产、公共管理、政府政策、出版、采购、不动产、研究方法、零销、推销术、证券、装运、统计学、证券市场、系统、检验、运输、以及仓储。

各词条提供了取自当前实践的最新信息。本词典最后有附录。①

---

① 由于附录同我国关系不大,未译出。——译者

组织

这是一本解释性的著作，而不是事实的汇编。但是，这两者的界限不易划分。因为词的意义归根到底是以事实为依据的。因而，必要时就用事实材料来使词语更易于理解。

虽然没有注明出处，但所有的词语都是以应用它们的人所使用的语言来表示的。显然，一个定义的复杂程度是随使用者而定的；对某人是复杂的，而对另一个人则是精确而简练的。有时一个词语给予几个意义——比较简单的是为普通人提供的，比较复杂和技术性强的是为专家准备的。

本词典的安排能够容易而迅速地提供信息。由于本词典有两类读者，一类是需要对某一个词有精确解释的有经验的人，另一类是只需要一般解释的初学者、辅助人员、教师和学生。我在绝大多数情况提供了一般的和专门的两种词条。这种“包含一切的”词条和专门定义的词条的结合，使得本词典成为非常有用的参考资料。

安排格式

按字母次序排列　词按字母次序排列。复合词排在读者最可能去查找的位置。它们按其最醒目的组成部分来排列；那通常是名词，它比形容词更为醒目。如果你在最初查找的地方找不到那个词，就找该词的其他拼法、其同义词或这个复合词的其他词。

包含相互有联系的概念的词条通常归并在一起，以便比较。它们是以倒置的次序编排的，即把词语的通常次序倒置过来，以便短语中的主要词排在词语的开头。这些词条排在通常次序的词条之前。词语在第一个逗号之前的部分都按字母次序排列，在逗号之后的部分按词组排列。这样，使得有关的词语能够联在一起。

词条　当前常用的词语通常作为主要词条。其他词条作为其参见词条。有些词条虽然不是当前常用的，但由于有历史意义而被列入。

参见词条　参见的规则是从一般到特殊。偶然的，有些是从特殊词条“参见”一般词条。只要可能，就“参见”目前公认的词语。“参考”(cf)是指同原来词条相比较的词。

同义词　在词语解释之后的“同义词”，并不意味着该词同主要词条完全相同，通常只同主要词条的主要意思接近。

各种学科　许多词依据它们在各种活动领域的不同使用而给予多种解释。最广泛应用的解释放在最前面，其他解释按专业领域排列(用方括号)。由于各个领域可能交叉，读者应查阅一个词语的所有各种解释。

感谢

一本词典绝不可能是一个人单独努力的产物。即使它是由一个人写的，他也需要从各个方面吸取资料。这对本词典来讲是特别正确的。由于本词典所包含领域本身的性质，我不得不依靠其他一些人的能干而广泛的努力。

我从来没有故意地从别人有版权的来源引用一个词语的解释。如果同现有的、未发表的词语解释有任何明显的类似，那纯粹是偶然的，并且是语言限制的结果。

我曾从一些书籍、杂志文章和参考资料的作者那里间接地得益不小。由于数量太多，这里不能一一列举。有许多机构给我提供资料而直接给了我帮助。有些政府机构和非盈利组织提供了相当数量的有用资料。

讲到个人，我感谢我向他们介绍自己的思想和

方法的一些人。他们提供了许多有价值的建议，并鼓励我把这项工作进行下去。约翰·威利父子出版公司的罗恩·布伦南很有预见性地提出编写这本书，并一直以关怀和创造性的态度关心此事，直到本书出版。我还要感谢我的妻子埃伦和两个女儿劳伦和伊丽莎白。她们在我编写这书时曾给予同情和全力支持。

反馈

这里所提供的词语解释都由工商和管理专家和教育家审阅过。但我个人对词条的选择负全部责任。由于所包含材料范围的广泛，词语的解释不可避免地会由于观点、背景和涵义而有所不同。我欢迎指出本书错误的批评性的意见，以便在再版时改正，从而使所有词语的解释更为恰当。

杰里·M·罗森堡 博士
纽约市

本词典包含以下各方面的词语：

会计学	保险	采购
经营	劳资关系	不动产
广告	管理	研究方法
银行	制造	零售
工商	销售	推销术
商法	推销	证券
集体谈判	运筹学	装运
商品学	组织	统计学
计算机	包装	证券市场
分配	人事	系统
经济学	生产	检验
进出口	公共管理	运输
金融	政府政策	仓储
政府	出版	

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com

责任编辑：过德培　范国鹰
责任校对：吴　奇
封面设计：卜建晨
版式设计：单　于

目　　次

译者序 ……1
前言 ……3
词条正文 ……1—488
汉英词条索引 ……489—693

A

A

平均美元存货的总额。

a.a.　保持浮泊

在一艘船的租船合同内，载明该船在合同有效期间，不论在港口或在海上均保持浮泊。

AAA Farm Relief Act　AAA 农场救济法

见 Agricultural Adjustment Act of 1933。

AAA tenant　最优级租户

一个被评价很高的租户，其资产净值常在 100 万美元以上。

AAR　一切险

对一切风险都承保。

ABA　美国银行家协会

见 American Bankers Association。

abandonment　报废，委付，放弃，停运，权利终止

(1)〔财政金融〕报废：一种固定资产的停止使用。一种固定资产在扣除了残值或其它可拆除部分以后完全退出服务。

(2)〔保险〕委付：当损失实际上尚未达到全部损失时，财产所有人为了向承保人索取全部损失的赔偿，把财产作归承保险人所有，称谓委付。这在火险保单中是不许可的，但在适当的情况下，这原则可应用于海运业务。

(3)〔不动产〕放弃：放弃一种设备而并不想在以后再重新占有之。

(4)〔运输〕停运：承运人请求允许他在其运输线路上全部或部分停止业务，或放弃他对货物或运输工具的所有权或控制。拒绝接受严重损坏货物的运输。

(5)〔工商法〕权利终止：专利、商标、版权所有者的权利的停止，其发明、设计或名称已为公众所拥有。

abandonment stage　产品放弃阶段

产品生命周期的最后阶段，在这一阶段，产品提供利润的可能性已达到这样的程度：企业管理当局决定，最好的做法是不再销售它。

abatement　注销，减免，减价，消除

(1)〔财政金融〕注销：取消某项费用的一部分或全部。

(2)〔财政金融〕减免：取消或减少一项估定的税款。

(3)〔运输〕减价：由于损坏或额外费用而减少应收的运费。这是一种非法的做法。

(4)〔工商法〕消除：如对公害的减少或消除。

abatement clause　失效条款

载于租约中的一项条款，规定承租人在遇到天灾（火灾、水灾、飓风等）以致不能占有所租的物品时，免除交纳租金的义务。

abatement of a nuisance　公

害的消除

有关停止有害于公众福利行为的法庭诉讼。

abator 非法占有者

非法占有某项财产，因而妨碍了合法继承人获得该财产所有权的人。

abeyance 所有权未定，未定

(1)〔不动产〕所有权未定：在确定合法的所有人以前，对某项财产的所有权暂不作出决定。见 cloud on title。

(2)〔工商法〕未定：尚未决定的状态。

ability 能力

技巧、才能以及其它对完成工作所必需的因素。它是按职工的工作记录、成绩大小以及其它用来测定职工处理日常工作的定额标准来衡量的。

ability test 才能测验

一种用来测定某项能力现有水平的工作测验(如打字测验、汽车驾驶测验)。

ability to pay 支付能力

(1)〔集体谈判〕支付能力：企业管理当局满足工会财务要求的能力。这个能力取决于公司的财务状况并且常常是有争论的。

(2)〔财政金融〕支付能力：用来确定谁应该负担美国联邦计划的费用的一个标准；它是以累进所得税形式对个人课税的理论基础。

ability to pay basis 支付能力基础

工薪管理中的一个用语。这个概念中所考虑的一个因素是雇主支付某些具体工资的能力。

ab initio 从一开始(拉丁文)

"从一开始"。例如，一个人得到另一个人的允许进入其土地，但他以后滥用这种权力，就成为一个"从一开始"的侵入者，即从他进入这个财产的最初时刻起就成为一个侵入者。

abnormal spoilage 异常损坏

超过正常操作条件下所预期的损坏。

above-normal loss (ANL) 超过正常的损失

由于气候、警报延误或其它非正常条件而造成的超过正常的损失。见 loss expectations；参见 consequential loss, extraordinary gain or loss, normal forseeable loss。

above par 高于票面价值

一种股票或债券的价值高于其票面额。

above the line 广告推销费用

同某一种广告手段相联系的推销费用。

abrasion 磨损

铸币由于流通中的磨损而损失的重量。

abrogation of agreement 废除合同

一项合同或其任何部分的取消或宣布无效。

absence 缺勤

一个雇员持续一天(或一班)，或更长时间的暂时不来工作。

absenteeism 旷工

不去工作，特别是故意的或习惯性的不去工作。

absenteeism, chronic 经常旷

工

经常发生的缺勤。

absentee owner 不在场所有者

一个不住在自己财产所在地而由他人管理其财产的所有者。

absolute address 绝对地址

(1)〔计算机〕绝对地址：以机器代码制表示的单元的实际地址。

(2) specific address 和 machine address 的同义词。

absolute advantage 绝对优势

一个国家或地区对另一个国家或地区在某项产品的生产成本中所耗用资源方面的优势。

absolute code 绝对代码

(1)〔计算机〕绝对代码：所有指令均以基本机器语言表示的编码。

(2) specific coding 的同义词。

absolute error 绝对误差

(1)〔计算机〕绝对误差：其误差大小与代数符号或方向无关的一种误差。

(2)〔统计学〕绝对误差：在这种误差中，表示误差量的单位与包含误差的变量的单位相同。

absolute measurement 绝对量度

以一个变量本身得出的单位(或小单位)来表示的该事物或变量的数量。

absolute scaling 绝对标度

把在不同的标度下观测到的值都转换成为同一种标度，以便作直接的比较。

absolute title 绝对所有权

没有任何条件的一种所有权。

absorb 合并，负担

(1)〔会计学〕合并：通过把一种帐户的全部或部分转移到另一种帐户的办法使两种帐户合并起来，其结果是第一种帐户的消失。

(2)〔财务〕负担(费用)：在确定价格或标准成本时，把相应的实际费用包含在内。

absorbed 已吸收的(证券)

指一种已不在证券承销人手中而在证券持有人手中的证券。

absorbent packing 吸水包装

用吸水材料来包装，以吸收在包装品中渗出的水份。

absorption account 附属帐户

见 adjunct account (附加帐户)。

absorption point 吸收点

证券市场上如果证券不跌价，证券购买人拒绝进一步报价之点。

absorption costing 吸收成本法

把固定的间接制造费用作为产品成本摊入生产产品中去的一种产品成本计算法。

abstinence concept 节制论

一种理论，认为对一件物品的推迟使用包含着一种应由利息之类来予以偿还的代价。

abstract 摘要，简历

(1)〔一般意义〕摘要：概述另一文件的一种文件。

(2)〔人事〕简历：关于一个可能被雇佣人员的背景、爱好和其它有关材

料的摘要。

abstract of title 房地产所有权报告

一种追叙房地产所有权历史的律师报告，以便确定目前的产权。

abutting 毗连

连接或邻近；同另一地产相邻。

accelerated depreciation 加速折旧

以较预期折旧率为高的折旧率进行折旧，这样就能更快地得到折旧费以及因而获得的减免税款，从而有利于所有者。

accelerating premium pay 加速奖励工资制

红利或奖金随着生产定额的超额而累进提高的一种刺激工资制度。

acceleration clause 加速条款

(1)〔工商法〕加速条款：合同本文中包含的一项条款，规定当违反合同的某些其它条件(如当债务人未能偿付抵押品的税金)时，则其全部余额应立即付清。

(2)〔不动产〕加速条款：有关违背了任何条款即须全部付清债务的规定。

acceleration principle 加速原理

可用下例的直接相互关系来予以说明：消费水平的变化会引起货物销售方面更大的变化。

acceleration time 加速时间(磁带)

计算机指令的译释同信息输入磁带和存储器(或从磁带和存储器输出)的时间之间所经过的时间。start-stop time 的同义词。

accelerator 加速者

见 marginal propensity to invest。

acceptability 货币的可接受性

货币被接受作为市场上的交换媒介。

acceptance 承兑，货物收据

(1)〔银行业务〕承兑：一种期票(汇票)，票面上由受票人在其签名之上写上"承兑"字样，同时写明付款日期和地点。汇票的接受人叫做"承兑人"。"银行承兑汇票"是向银行开出并由银行承兑的一种汇票。

(2)〔运输〕货物收据：收货人通知已收到货物的收据，从而结束了与运输公司签订的合同。

acceptance for honor 参加承兑

当汇票或票据的受票人拒绝托收并宣布拒绝承兑时，由另一方来承兑。参见 notice of dishonor。

acceptance house 承兑商行

专门以票据为抵押而出借资金，或为别人开出的票据背书担保的一种组织。

acceptance line 承兑限额

一家银行所规定的为某一顾客承兑的最高金额。

acceptance supra protest 参加承兑拒付票据(票据拒付后由第三者参加承兑)

在票据被拒绝承兑以后，为了保全开票人或背书人的名誉或信用而由第三者予以承兑。

acceptor 承兑人

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com